

■ CONVIVENZA

«Grüessech» ubain «Здравствуйте»

DA PIEDER CAMINADA*

L'istorgia ma tutga adina danovamain, cura che jau l'aud. Ed jau aud ella anc mintgatant. Il scolar Franz W. da l'Entlebuch era stà la fin dals onns 1940 en visita tar sia sora gronda a Berna. Cura ch'el gieva cun ella tras las vias da Berna bain frequentadas, salidava el tut ils passants cun in amiaivel «Grüessech» – fin che sia sora gronda al ha fatg cler ch'ins na fetschia betg quai a Berna. Jau poss gist m'imaginar la fatscha dal giuven Franz; gia da pitschen aveva quel emprendi ch'ins stoppia solidar la gliעד per via – ed ussa quai.

A quest Franz W. che Avegn numnà en sia famiglia da tuts – independentamain dal grad da parentella – mo «aug Franz» stoss jau savens pensar, cura che jau sun en viadi. Per exempel durant ina tura. Jau na sun bain betg in da quels contemporans che mane-gian che pli baud saja tut stà meglia. Propi betg. Ma pli baud salidavan ils viandants e spassegiaders in l'auter. E pli allontanà ch'il lieu d'inscunter era e pli amiaivlamain ch'els sa salidavan.

Ma sco ditg – quai era pli baud il cas. Ed oz? Cura che jau sun dacurt viandà tras la Ruinaulta, è circa mintga terza persuna che jau hai inscuntrà ida senza dir pled sper mai vi. Mintgatant schizunt en lieus, nua ch'igl era uschè stretg ch'ins na pudeva betg sa cruchar senza stuair utilisar in lieu da guntgida. Aveva jau forsa salidà a moda memia pauc enclegentaivla? Mes «Grüezi» è vegnì pli dad aut. Cun pauc success. Ina giada faschevan quels



che vegnivan encunter a mai sco sch'els fissan uschè approfondads en in discurs ch'els n'han betg udi mes salid. L'autra giada vulvevan els demonstrativamain il chau sin l'autra vart per betg stuair responder a mes salid.

Aha, quai ston esser stad citadins, hai jau pensà per mai. En la citad gronda na salid'ins gea betg in l'auter, sco quai che gia il giuven Franz W. aveva emprendi la fin dals onns 1940 – perquai ch'i dat apparentamain in pèr differenzas culturalas tranter la citad e la champagna. Avant paucs dis hai jau però ma laschè persvader dal cuntrari al pè dal Piz Mundaun. La giuvna famiglia da trais persunas che era per via sin la medema senda da viandar, m'ha damai salidà ordvart amiaivlamain. Pauc pli tard eran nus approfondads en in discurs, avain studegià ensem la charta da viandar ed essan schizunt viandads in toc da cuminanza. Jau sun vegnì a savair ch'il pèr derivia da la Sibiria, ch'el saja pli tard i a star a Moscau ed a St. Petersburg e ch'el vivia oz en ina metropola en il stadi american Oregon, nua che era lur figl è vegnì sin il mund.

N'èsi damai definitiva-main betg ina du-

monda da la mentalitad (rurala u citadina), sche-bain ins salida in l'auter sin ina senda da viandar grischuna u betg? Forsa èsi plitost ina dumonda da la creanza? Eventualas barrieras linguisticas na pon en mintga cas betg esser il motiv. Bain discurreva noss Russ che viva en l'America perfetgamain tudestg (el ha pli baud studegià tudestg) ed englais. Jau l'avess dentant era chapì, sch'el m'avess salidà cun in «Здравствуйте». Per pudair far quai na ston ins betg savair russ – ins sto mo vulair chapir in l'auter.

* Pieder Caminada è vice-schefredactor da la «Südostschweiz». El è creschi si a Glion en in ambient per gronda part tudestg e viva oz en la vischnanca rumantscha da Castrisch.

Vocabulari

tutgar	= berühren
fatscha	= Gesicht
parentella	= Verwandtschaft
contemporan	= Zeitgenosse
viandant	= Wanderer
spassegiader	= Spaziergänger
Ruinaulta	= Rheinschlucht
sa cruchar	= sich kreuzen
guntgida	= Ausweichstelle
enclegentaivel	= deutlich
dad aut	= laut
approfondà	= vertieft
citadin	= Städter
apparentamain	= offensichtlich
citad e	
champagna	= Stadt und Land
persvader	= überzeugen
charta da viandar	= Wanderkarte
rural	= ländlich
creanza	= Anstand

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/community/blogs/convivenza.